

Multifuel Kit

Askeløsning/Sett for kullfyring

Jøtul F 100/
Jøtul I 150

Monterings- og bruksanvisning - Norsk	2
Installation and Operating Instructions - English	2
Manuel d'installation et d'utilisation - Français	3
Instrucciones para instalación - Español	3
Manuale di installazione ed uso - Italiano	4
Montage- und Bedienungsanleitung - Deutsch	4
Installatie- en montagehandleiding - Nederlands	5
Pictures	6



Cat.no. 350718



Monterings- og bruksanvisningen må oppbevares under hele produktets levetid. These instructions must be kept for future references. Wir empfehlen Ihnen, die Montage- und Bedienungsanleitung für spätere Zwecke sorgfältig aufzubewahren. Ce document doit être conservé pendant toute la vie de l'appareil.

Norsk

Askeløsning for Jøtul F 100/ Jøtul I 150

Settet består av (Fig. 1):

Ny bakre fyrbunn-Fyrrist-Askeskuff-Skruepose

Montering i Jøtul F 100

1. For enklest mulig montering kan alle løse deler i ildstedet fjernes.
 2. Løft av topplaten
 3. Ta av askeleppen
 4. Fjern askelist og fyrbunn.
 5. Hvis mulig, så sørg for hjelp og vipp ildstedet bakover.
 6. Skru ut skruen midt under ildstedet og ta av skjermplaten. (Fig. 2A)
 7. Skru ut skruen som befinner seg som vist i fig. 3A. og kast denne.
 8. Benytt en ny skrue fra skrueposen, sett hylsen på, og fest ventilarmen godt til bunnen. (Øyet på ventilarmen skal vende mot venstre) (Fig. 4A)
 9. Se til at enden på ventilstangen treffer mellom knastene (Fig 4B)
 10. Skru ut de to skruene som holder ventilplaten (Fig. 4C), og fest de på samme sted fra innsiden. Prøv om ventilen går lett.
 11. Fest skjermplaten igjen.
 12. Legg på plass den nye bakre fyrbunnen. (Fig. 5A)
 13. Plasser fyrristen i spor i bakre fyrbunn. (Fig. 5B)
 14. Åpne fyrristen.
 15. Benytt det flate, løse håndtaket (fig. 6A) og sett på plass askeskuffen.
 16. Legg fyrristen forsiktig på plass igjen.
- Tøm asken kun når ildstedet er kaldt.**

Obs. Opptenningsventilen må alltid lukkes etter opptenning, da det ellers kan bli for høye temperaturer på brennbare materialer. De monteringsavstander som er nevnt i manualen, er godkjent med lukket ventil.

Montering i Jøtul I 150

Følg punktene fra 12 til 16. Ventilstangen med skruer som hører til Jøtul F 100 skal ikke benyttes.

Obs. Opptenningsventilen må alltid lukkes etter opptenning, da det ellers kan bli for høye temperaturer på brennbare materialer. De monteringsavstander som er nevnt i manualen, er godkjent med lukket ventil.

English

Multifuel kit for Jøtul F 100/ Jøtul I 150

The kit consists of (Fig. 1):

New rear bottom plate-Ash grate-Ash pan-Valve handle-One bag of screws.

Assembling (Jøtul F 100)

1. To make installation as easy possible, all loose parts of the fireplace may be removed.
2. Lift off the top plate
3. Remove the ash lip
4. Remove ash retainer and bottom plate
5. If possible, get help and tilt the fireplace backwards.
6. Unscrew the centre screw underneath the fireplace and remove the heat shield. (Fig. 2A)
7. Unfasten the screw displayed in fig. 3A and throw it away.
8. Use a new screw from the bag of screws, put on the sleeve and fasten the valve lever securely to the base. (The eyelet on the valve lever must face to the left) (Fig. 4A)
9. Make sure the end of the valve handle is positioned between the bosses (Fig. 4B)
10. Unscrew the two screws holding the valve plate (Fig. 4C), and fasten them in the same position from the inside. Test the valve to make sure it moves with ease.
11. Fasten the heat shield again.
12. Position the new rear bottom plate. (Fig. 5A)
13. Position the fire grate in the tracks on the rear bottom plate. (Fig. 5B)
14. Open the fire grate.
15. Put in the ash pan (fig. 6).
16. Carefully replace the fire grate.

Preferably clean out the ashes when the fireplace is cold.

Warning! The ignition vent must always be closed after lighting. Otherwise the temperatures on the combustible material might be too high. The installation clearance mentioned in the manual is approved with closed valve.

Assembling (Jøtul I 150)

Follow steps 12-16. The valve lever with screws belonging to Jøtul F 100 should not be used.

Warning! The ignition vent must always be closed after lighting. Otherwise the temperatures on the combustible material might be too high. The installation clearance mentioned in the manual is approved with closed valve.

Français

Kit d'installation du poêle à charbon Jøtul F 100/Jøtul I 150

Éléments de montage du poêle (Fig. 1) :

Nouvelle plaque de fond arrière-Pare-cendres-Cendrier-Poignée de soupape- Un sac contenant des vis.

Montage (Jøtul F 100)

1. Pour faciliter l'installation, toutes les parties détachables du poêle doivent être démontées.
2. Soulevez le couvercle.
3. Démontez la bavette.
4. Démontez le pare-cendres et la plaque de fond.
5. Si possible, faites-vous aider pour faire basculer le poêle vers l'arrière.
6. Dévissez la vis centrale située sous le poêle et ôtez la plaque de convection (Fig. 2A).
7. Desserrez la vis (Fig. 3A) et jetez-la.
8. Utilisez une nouvelle vis contenue dans le sac, installez la douille et fixez fermement le levier de la soupape sur la base. (L'oeillet du levier de la soupape doit être orienté vers la gauche) (Fig. 4A).
9. Assurez-vous que l'extrémité de la poignée de la soupape soit placée entre les ergots (Fig. 4B).
10. Dévissez les deux vis soutenant la plaque de la soupape (Fig. 4C), et serrez-les dans la même position de l'intérieur. Testez la soupape pour vous assurer qu'elle bouge facilement.
11. Fixez à nouveau la plaque de convection.
12. Placez la nouvelle plaque de fond arrière (Fig. 5A).
13. Placez la grille sur les guides de la plaque de fond arrière (Fig. 5B).
14. Ouvrez le pare-cendres.
15. Placez le cendrier (Fig. 6).
16. Reposez soigneusement la grille.

Enlevez les cendres uniquement lorsque le poêle est froid.

Attention ! L'entrée d'air doit toujours être fermée après l'allumage, sinon la température du matériau combustible risque d'être trop élevée. Le dégagement mentionné dans le manuel est agréé avec une soupape fermée.

Montage (Jøtul I 150)

Suivez les étapes 12 à 16. Le levier de la soupape contenant des vis appartenant à Jøtul F 100 ne doit pas être utilisé.

Attention ! L'entrée d'air doit toujours être fermée après l'allumage, sinon la température du matériau combustible risque d'être trop élevée. Le dégagement mentionné dans le manuel est agréé avec une soupape fermée.

Español

Juego de instalación de calefacción de carbón para Jøtul F 100/Jøtul I 150

El juego consta de (figura 1):

Nueva placa inferior trasera-Parrilla para ceniza-Bandeja para ceniza-Tirador de válvula-Bolsa de tornillos

Montaje (Jøtul F 100)

1. Para facilitar al máximo la instalación, pueden retirarse todas las piezas sueltas de la chimenea.
2. Levante la placa superior.
3. Quite el cenicero.
4. Retire la bandeja de retención de ceniza y la placa inferior.
5. Si es posible, solicite ayuda para inclinar la chimenea hacia atrás.
6. Afloje el tornillo central situado debajo de la pantalla térmica y retire esta última (figura 2A).
7. Afloje el tornillo que aparece en la figura 3A y tírelo.
8. Saque un tornillo nuevo de la bolsa, póngalo en el manguito y asegure la palanca de la válvula a la base (el ojete de la palanca de la válvula debe quedar a la izquierda) (figura 4A).
9. Compruebe que el extremo del tirador de la válvula está situado entre los clavos (figura 4B).
10. Afloje los dos tornillos que sujetan la placa de la válvula (figura 4C) y ajústelos en la misma posición desde el interior. Pruebe la válvula para comprobar que se mueve con facilidad.
11. Coloque de nuevo la pantalla térmica.
12. Coloque la nueva placa inferior trasera (figura 5A).
13. Coloque la parrilla en los carriles de la placa inferior posterior (figura 5B).
14. Abra la parrilla.
15. Coloque la bandeja de cenizas en su posición (figura 6).
16. Baje lentamente la parrilla.

Retire las cenizas sólo cuando se haya enfriado la chimenea.

Advertencia: el respiradero de encendido siempre debe cerrarse tras encender el fuego. De no hacerlo así, la temperatura del material combustible podría elevarse demasiado. La distancia de instalación mencionada en el manual se aprueba con la válvula cerrada.

Montaje (Jøtul I 150)

Siga los pasos del 12 al 16. No debería utilizarse la palanca de válvula con tornillos de la Jøtul F 100.

Advertencia: el respiradero de encendido siempre debe cerrarse tras encender el fuego. De no hacerlo así, la temperatura del material combustible podría elevarse demasiado. La distancia de instalación mencionada en el manual se aprueba con la válvula cerrada.

Italiano

Kit di installazione per riscaldamento a carbone per Jøtul F 100/Jøtul I 150

Il kit è composto dai seguenti elementi (Fig. 1):

Nuova piastra inferiore posteriore-Griglia per la cenere-Vassoio di raccolta della cenere-Manopola di regolazione della valvola-Una busta contenente viti

Montaggio (Jøtul F 100)

1. Per facilitare l'installazione è necessario rimuovere tutti i componenti liberi del focolare.
2. Sollevare la piastra superiore.
3. Rimuovere il bordo di contenimento della cenere.
4. Rimuovere il vassoio di raccolta della cenere e la piastra inferiore.
5. Se possibile, inclinare indietro il focolare facendosi aiutare.
6. Svitare la vite centrale situata sulla parte inferiore e rimuovere la protezione contro il calore (Fig. 2A).
7. Allentare la vite illustrata nella Fig. 3A e rimuoverla.
8. Utilizzando una vite nuova tra quelle contenute nella busta, installare il manicotto e fissare saldamente la leva della valvola alla base (l'occhiello situato sulla valvola deve essere rivolto a sinistra) (Fig. 4A).
9. Verificare che l'estremità della manopola di regolazione della valvola sia posizionata tra le borchie (Fig. 4B).
10. Svitare le due viti che trattengono la piastra della valvola (Fig. 4C) e stringerle nella stessa posizione dalla parte interna. Verificare che la valvola si sposti con facilità.
11. Reinstallare la protezione contro il calore.
12. Posizionare la nuova piastra inferiore posteriore (Fig. 5A).
13. Posizionare la griglia per il fuoco nelle guide situate sulla piastra inferiore posteriore. (Fig. 5B)
14. Aprire la griglia.
15. Inserire il vassoio di raccolta della cenere (Fig. 6).
16. Abbassare delicatamente la griglia.

Eliminare la cenere solo quando il focolare è freddo.

Attenzione! È necessario che dopo l'accensione la ventola di accensione sia chiusa. In caso contrario, le temperature del materiale combustibile potrebbero risultare troppo alte. La rimozione dell'installazione citata nel manuale è consentita se la valvola è chiusa.

Montaggio (Jøtul I 150)

Attenersi ai passaggi 12-16. Non utilizzare la leva della valvola con le viti del camino Jøtul F 100.

Attenzione! È necessario che dopo l'accensione la ventola di accensione sia chiusa. In caso contrario, le temperature del materiale combustibile potrebbero risultare troppo alte. La rimozione dell'installazione citata nel manuale è consentita se la valvola è chiusa.

Deutsch

Kohle-/Holz Entaschungssystem für Jøtul F 100/Jøtul I 150

Die Entaschungssystem besteht aus (Fig. 1):

Neuer hinterer Bodenplatte-Ascherost-Aschenkasten- Klappengriff- Einer Tüte mit Schrauben-Ein Typenschild

Montage (Jøtul F 100)

1. Um den Zusammenbau so einfach wie möglich zu machen, können alle losen Teile des Ofens entfernt werden.
2. Deckelplatte anheben
3. Aschenlippe abnehmen
4. Aschebehälter und Grundplatte entfernen
5. Ggf. den Ofen mit einer zweiten Person nach hinten kippen.
6. Drehen Sie die mittlere, auf der Unterseite befindliche Schraube heraus und entfernen Sie den Hitzeschild. (Abb. 2A).
7. Entfernen Sie die in Abb. 3A dargestellte Schraube und entsorgen Sie sie.
8. Verwenden Sie eine neue Schraube aus der Schraubentüte, setzen Sie die Hülse ein und befestigen Sie den Klappenhebel sicher an der Basis. (Die Öse am Klappenhebel muss nach links zeigen) (Abb. 4A)
9. Stellen Sie sicher, dass sich das Ende des Klappenhebels zwischen den Gußvorsprüngen befindet (Abb. 4B)
10. Lösen Sie die beiden Schrauben, die die Klappenplatte festhalten (Abb. 4C) und befestigen Sie sie in der gleichen Position an der Innenseite. Prüfen Sie, ob sich die Klappe leicht bewegen läßt.
11. Bringen Sie den Hitzeschild wieder an.
12. Positionieren Sie die neue Bodenplatte (Abb. 5A)
13. Bringen Sie den Feuerrost in den Schienen an der hinteren Bodenplatte an. (Abb. 5B)
14. Öffnen Sie den Ascherost.
15. Setzen Sie den Aschenkasten (Abb. 6) ein.
16. Setzen Sie den Ascherost vorsichtig ab.

Entnehmen Sie die Asche nur bei abgekühltem Ofen.

Wenn die Montage fertig ist, kleben Sie das mitgelieferte Typenschild auf das bestehende Schild, das sich hinten auf dem Hitzeschild befinden.

Vorsicht! Die Entfachungsbelüftung muss nach dem Anzünden immer geschlossen werden. Ansonsten kann die Temperatur des Brennmaterials zu hoch werden. Der im Handbuch erwähnte Einbauabstand gilt für die geschlossene Belüftung.

Montage (Jøtul I 150)

Befolgen Sie die Schritte 12-16. Der zum Jøtul F 100 gehörende Klappenhebel darf, einschließlich Schrauben, nicht verwendet werden.

Vorsicht! Die Entfachungsbelüftung muss nach dem Anzünden immer geschlossen werden. Ansonsten kann die Temperatur des Brennmaterials zu hoch werden. Der im Handbuch erwähnte Einbauabstand gilt für die geschlossene Belüftung.

Nederlands

Installatie kit kolenverwarming voor Jøtul F 100/Jøtul I 150

De kit bestaat uit (zie afbeelding 1):
Nieuwe achterste bodemplaat-Asrooster-Aslade-Klephandel-Een zak schroeven

Montage (Jøtul F 100)

1. Om de installatie te vereenvoudigen mogen alle losse onderdelen op de haard worden verwijderd.
2. Verwijder de bovenplaat.
3. Verwijder de asklep.
4. Verwijder de ashouder en de bodemplaat.
5. Vraag hulp om de haard achterover te tillen.
6. Draai de centrale schroef onderaan los en verwijder het hitteschild. **(Afbeelding 2A)**
7. Draai de in **afbeelding 3A** getoonde schroef los en doe deze weg.
8. Neem een nieuwe schroef uit de zak met schroeven, breng de mouw aan en bevestig de klephandel stevig aan de onderkant. (Het oog van de klephandel moet naar links gericht zijn) **(afbeelding 4A)**.
9. Het eind van de klephandel moet zich tussen de knoppen bevinden **(afbeelding 4B)**.
10. Draai de beide schroeven los klepplaat vasthouden **(afbeelding 4C)** en bevestig ze in dezelfde positie van binnen uit. Ga na of de klep gemakkelijk kan worden bediend.
11. Bevestig het hitteschild weer.
12. Breng de nieuwe achterste bodemplaat aan **(afbeelding 5A)**.
13. Plaats het vuurrooster in de sleuven op de achterste bodemplaat **(afbeelding 5B)**.
14. Open het asrooster.
15. Plaats de aslade **(afbeelding 6)**.
16. Zet u het rooster voorzichtig neer.

Verwijder de as alleen als de haard is afgekoeld.

Waarschuwing! De stookopening moet altijd worden gesloten nadat de brandstof is aangestoken. De temperatuur van de brandstof zou anders te hoog kunnen oplopen. De in de handleiding vermelde afstand tussen de haard en de brandmuur/schoorsteen is goedgekeurd bij een gesloten klep.

Montage (Jøtul I 150)

Volg de stappen 12-16. De klephandel en de schroeven die bij de Jøtul F 100 horen, mogen niet worden gebruikt.

Waarschuwing! De stookopening moet altijd worden gesloten nadat de brandstof is aangestoken. De temperatuur van de brandstof zou anders te hoog kunnen oplopen. De in de handleiding vermelde afstand tussen de haard en de brandmuur/schoorsteen is goedgekeurd bij een gesloten klep.

Fig. 1



Fig. 2

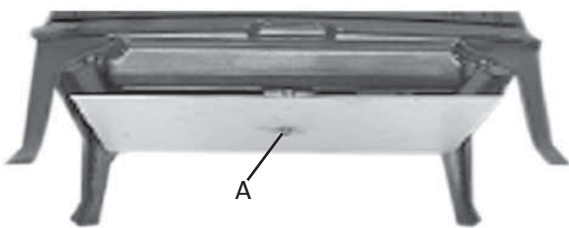


Fig. 3

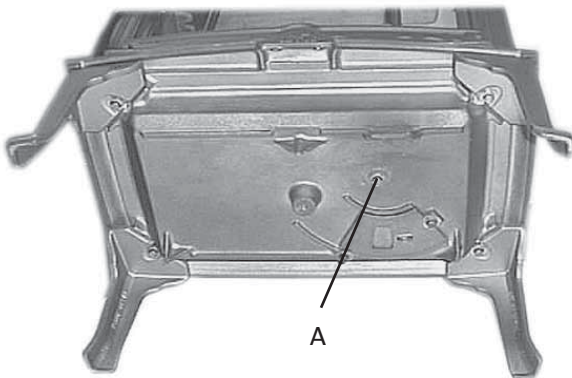


Fig. 4

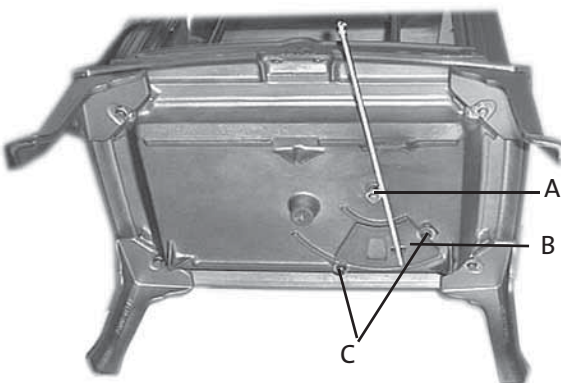


Fig. 5

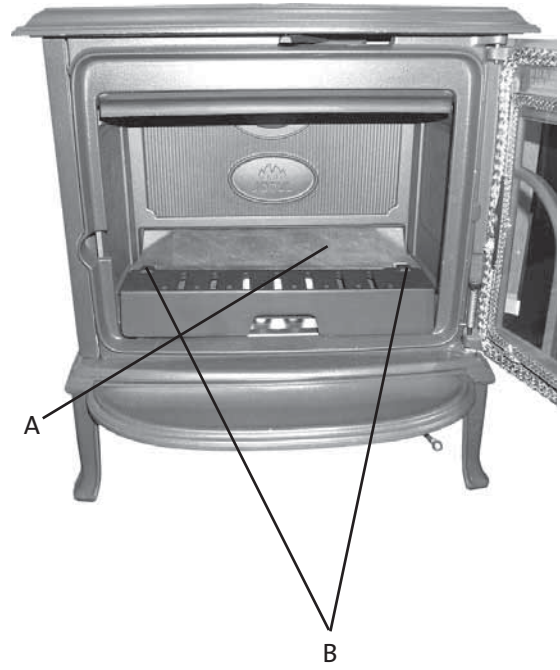
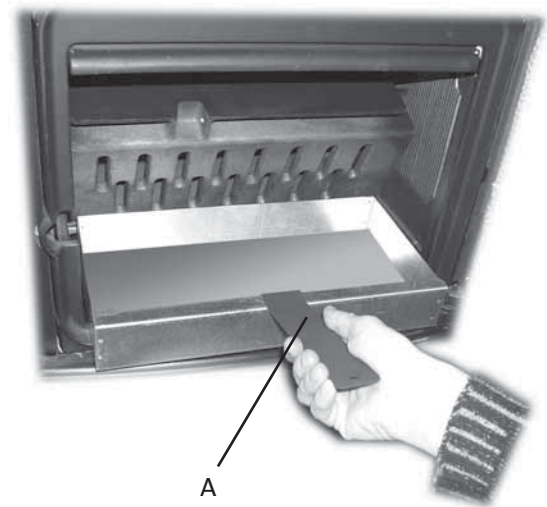


Fig. 6



Cat.no: 129981
Draw.no: 4-3850-P02
Jøtul AS - Sept. 2007

Jøtul arbeider kontinuerlig for om mulig å forbedre sine produkter, og vi forbeholder oss retten til å endre spesifikasjoner, farger og utstyr uten nærmere kunngjøring.

Jøtul bemüht sich ständig um die Verbesserung seiner Produkte, deshalb können Spezifikationen, Farben und Zubehör von den Abbildungen und den Beschreibungen in der Broschüre abweichen.

Jøtul pursue a policy of constant product development. Products supplied may therefore differ in specification, colour and type of accessories from those illustrated and described in the brochure.

Jøtul vise sans cesse à améliorer ses produits. C'est pourquoi, il se réserve le droit de modifier les spécifications, couleurs et équipements sans avis préalable.

Kvalitet

Jøtul AS arbeider etter et kvalitetssikringssystem basert på NS-EN ISO 9001 for utvikling, produksjon og salg av ildsteder. Vår kvalitetspolitikk skal gi kundene den trygghet og kvalitetsopplevelse som Jøtul har stått for siden bedriftens historie startet i 1853.

Qualität

Jøtul AS hat ein Qualitätssicherungssystem, das sich bei Entwicklung, Produktion und Verkauf von Öfen und Kaminen nach NS-EN ISO 9001 richtet. Diese Qualitätspolitik vermittelt unseren Kunden ein Gefühl von Sicherheit und Qualität, für das Jøtul mit seiner langjährigen Erfahrung seit der Firmengründung im Jahre 1853 steht.

Quality

Jøtul AS has a quality system that conforms to NS-EN ISO 9001 for product development, manufacturing, and distribution of stoves and fireplaces. This policy gives our customers quality and safety piece of mind as a result of Jøtul's vast experience dating back to when the company first started in 1853.

Qualité

Le système de contrôle de la qualité de Jøtul AS est conforme à la norme NS-EN ISO 9001 relative à la conception, à la fabrication et à la distribution de poêles, foyers et inserts. Cette politique nous permet d'offrir à nos clients une qualité et une sécurité reposant sur la vaste expérience accumulée par Jøtul depuis sa création en 1853.

Dette ildstedet er kontrollert av:
Dieses Produkt ist geprüft von:
This product has been controlled by:
Ce produit a été contrôlé par :



Jøtul AS,
P.o. box 1411
N-1602 Fredrikstad,
Norway

_____ Date: _____

_____ Sign: _____